

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zobaczyć Go mówiącego mi pośpiesz się i wyjdź w szybkości z Jeruzalem dlatego że nie przyjmują od ciebie świadectwa o Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zobaczyłem Go, jak do mnie mówi: Śpiesz się i prędko wyjdź z Jerozolimy,* ponieważ nie przyjmą twego świadectwa o Mnie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i zobaczyć* Go mówiącego mi: «Pospiesz się i wyjdź w szybkości z Jeruzalem, dlatego że nie przyjmą (od) ciebie świadczenia o mnie». ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zobaczyć Go mówiącego mi pośpiesz się i wyjdź w szybkości z Jeruzalem dlatego, że nie przyjmują (od) ciebie świadectwa o Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobaczyłem Go, jak do mnie mówi: Śpiesz się! Czym prędzej opuść Jerozolimę, ponieważ nie przyjmą twego świadectwa o Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I widziałem go, jak mówił do mnie: Pospiesz się i wyjdź szybko z Jerozolimy, ponieważ nie przyjmą twego świadectwa o mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem go mówiącego do siebie: Spiesz się; a wynijdź rychło z Jeruzalemu, ponieważ świadectwa twego nie przyjmą o mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem go mówiącego do mnie: Spiesz się a wynidź rychło z Jeruzalem, abowiem świadectwa twego nie przyjmą o mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujrzałem Go: Śpiesz się i szybko opuść Jeruzalem – powiedział do mnie – gdyż nie przyjmą twego świadectwa o Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ujrzałem go, jak do mnie mówił: Pośpiesz się i wyjdź prędko z Jerozolimy, ponieważ nie przyjmą twego świadectwa o mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I Go ujrzałem. Powiedział mi: Pospiesz się i szybko opuść Jeruzalem, gdyż nie przyjmą twego świadectwa o Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zobaczyłem Go. Powiedział: «Pospiesz się i prędko opuść Jeruzalem, bo tu nie przyjmą twojego świadectwa o Mnie».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i zobaczyłem Jego. Mówił mi: Pośpiesz się i jak najprędzej opuść Jeruzalem, bo tu twojego świadectwa o mnie nie przyjmą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	I widziałem go mówiącego mnie: Spiesz się; a wynidź rychło z Jeruzalem; abowiem nie przyjmą twego

¹⁾ <x>510 9:28-30</x>

²⁾ <x>510 2:40</x>; <x>510 23:11</x>

³⁾ "ja (...) zobaczyć" - składniej: "że zobaczyłem".

		Przekład	świadcstwa o mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobaczyłem Go, jak mówi do mnie: 'Spiesz się i opuść prędko Jerozolimę, bo tu nie przyjmą twego świadcstwa o Mnie'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і побачив його, що говорив до мене: Поспіши і хутко вийди з Єрусалима, бо не приймуть твого свідчення про мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zobaczyłem Go, jak mi mówi: Gorliwie się staraj; wyjdź też pospiesznie z Jerozolimy, ponieważ nie przyjmą twojego świadcstwa o mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i ujrzałem Jezucę. "Śpiesz się! - powiedział mi. - Natychmiast wyjdź z Jerusalaïm, bo nie przyjmą tego, co masz o mnie do powiedzenia".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i ujrzałem go, jak mówił do mnie: 'Pośpiesz się i szybko wyjdź z Jerozolimy, ponieważ nie przyjmą twego świadcstwa o mnie'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pan rzekł do mnie: „Szybko opuść miasto, ponieważ ci ludzie nie będą słuchać tego, co im o Mnie opowiesz”.